



# The Art of Translating Poetry

*By Burton Raffel*

Download now

Read Online ➔

## The Art of Translating Poetry By Burton Raffel

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

Languages discussed include Indonesian, Japanese, Chinese, Old and Middle English, French, German, Spanish, Italian, Persian, Russian, Latin, and Greek. The book argues, inter alia, that literal translation is impossible; that no translation can fully create the original but that good literary translation can create a usable approximation; that translation is secondary not only to the original work being translated but also to the linguistic (and literary) nature of the language being translated into; that the literary translator's primary responsibility is to the work he is translating; that there is nothing ever definitive about any translation; that the poetry translator must be a poet and poems should not be translated into prose; and that there must be a subjective identification between translator and translated work.

This is the first attempt to systematize linguistic information about the translation of poetry. It is also the first book to range widely over the languages and literatures of the past and the present, and European and Asian languages and literatures as well. Raffel is the first author to combine in one study linguistic and scholarly knowledge and extensive experience of translation.

↓ [Download The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

📖 [Read Online The Art of Translating Poetry ...pdf](#)



# The Art of Translating Poetry

*By Burton Raffel*

## The Art of Translating Poetry By Burton Raffel

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

Languages discussed include Indonesian, Japanese, Chinese, Old and Middle English, French, German, Spanish, Italian, Persian, Russian, Latin, and Greek. The book argues, inter alia, that literal translation is impossible; that no translation can fully create the original but that good literary translation can create a usable approximation; that translation is secondary not only to the original work being translated but also to the linguistic (and literary) nature of the language being translated into; that the literary translator's primary responsibility is to the work he is translating; that there is nothing ever definitive about any translation; that the poetry translator must be a poet and poems should not be translated into prose; and that there must be a subjective identification between translator and translated work.

This is the first attempt to systematize linguistic information about the translation of poetry. It is also the first book to range widely over the languages and literatures of the past and the present, and European and Asian languages and literatures as well. Raffel is the first author to combine in one study linguistic and scholarly knowledge and extensive experience of translation.

## The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Bibliography

- Sales Rank: #2714020 in Books
- Published on: 2006-01-09
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.21" h x .59" w x 6.14" l, .70 pounds
- Binding: Paperback
- 220 pages

 [Download The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

 [Read Online The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

## Editorial Review

### From the Back Cover

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

### About the Author

Burton Raffel is Distinguished Professor of English at the University of Southwestern Louisiana and author of many books, including *Artists All* (Penn State, 1991) and *The Art of Translating Prose* (Penn State, 1994). He is the translator of *Rabelais's Gargantua and Pantagruel* (1990), winner of the 1991 French-American Foundation Translation Prize; *Balzac's Père Goriot* (1994), and a forthcoming new version of Cervantes's *Don Quijote*.

## Users Review

### From reader reviews:

#### Barbara Baker:

Inside other case, little people like to read book The Art of Translating Poetry. You can choose the best book if you love reading a book. So long as we know about how is important a new book The Art of Translating Poetry. You can add expertise and of course you can around the world with a book. Absolutely right, since from book you can recognize everything! From your country until foreign or abroad you will end up known. About simple factor until wonderful thing you are able to know that. In this era, we could open a book or searching by internet unit. It is called e-book. You can utilize it when you feel fed up to go to the library. Let's go through.

#### Willie Navarro:

Hey guys, do you would like to finds a new book to study? May be the book with the subject The Art of Translating Poetry suitable to you? Often the book was written by famous writer in this era. Typically the book untitled The Art of Translating Poetry is a single of several books this everyone read now. This particular book was inspired a number of people in the world. When you read this guide you will enter the new way of measuring that you ever know before. The author explained their concept in the simple way, so all of people can easily to recognise the core of this book. This book will give you a large amount of information about this world now. In order to see the represented of the world on this book.

**Anita Rodriguez:**

This The Art of Translating Poetry is fresh way for you who has curiosity to look for some information mainly because it relief your hunger of information. Getting deeper you upon it getting knowledge more you know or you who still having little bit of digest in reading this The Art of Translating Poetry can be the light food for you personally because the information inside this book is easy to get through anyone. These books produce itself in the form that is certainly reachable by anyone, yep I mean in the e-book web form. People who think that in publication form make them feel tired even dizzy this reserve is the answer. So you cannot find any in reading a publication especially this one. You can find actually looking for. It should be here for you. So , don't miss this! Just read this e-book kind for your better life as well as knowledge.

**Vickie Gilbert:**

As we know that book is vital thing to add our know-how for everything. By a guide we can know everything we wish. A book is a group of written, printed, illustrated or even blank sheet. Every year has been exactly added. This guide The Art of Translating Poetry was filled regarding science. Spend your spare time to add your knowledge about your science competence. Some people has various feel when they reading any book. If you know how big advantage of a book, you can experience enjoy to read a book. In the modern era like now, many ways to get book that you wanted.

**Download and Read Online The Art of Translating Poetry By  
Burton Raffel #INXMYETAWK5**

## **Read The Art of Translating Poetry By Burton Raffel for online ebook**

The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read The Art of Translating Poetry By Burton Raffel books to read online.

### **Online The Art of Translating Poetry By Burton Raffel ebook PDF download**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Doc**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Mobipocket**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel EPub**